

Alain Rey (1928-2020)

Alain Rey, un veritable terminologue

BRUNO DE BESSÉ

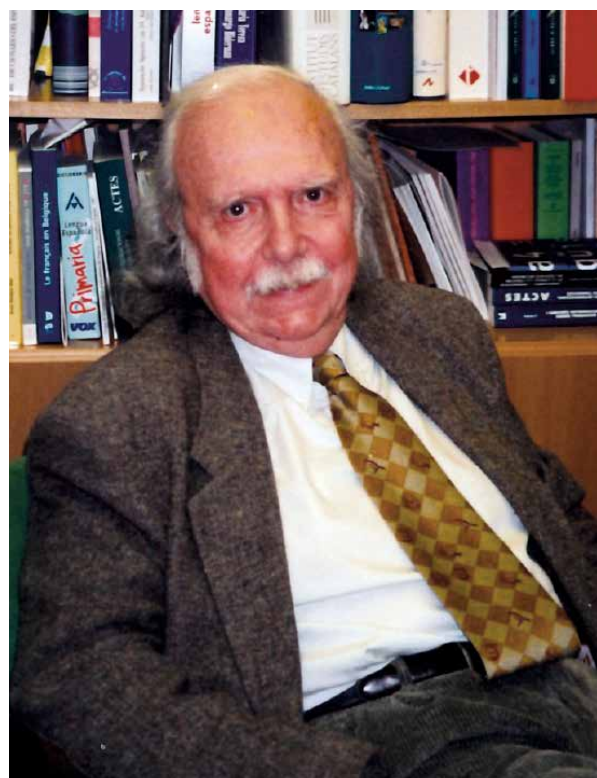
Professor emèrit de la Universitat de Ginebra
Bruno.DeBesse@unige.ch

TERMINÀLIA 24 (2021): 80-82 · DOI: 10.2436/20.2503.01.170
ISSN: 2013-6692 (impresa); 2013-6706 (electrònica)
<http://terminalia.iec.cat>

Tous les francophones connaissent Alain Rey, qui incarne pour le grand public la passion du faiseur de dictionnaire. Les journalistes vont même jusqu'à le considérer comme le « roi des mots » ou le « pape des mots ». C'est dire l'importance qu'il a dans le coeur des francophones qui entretiennent avec leur langue une relation affective bien particulière.

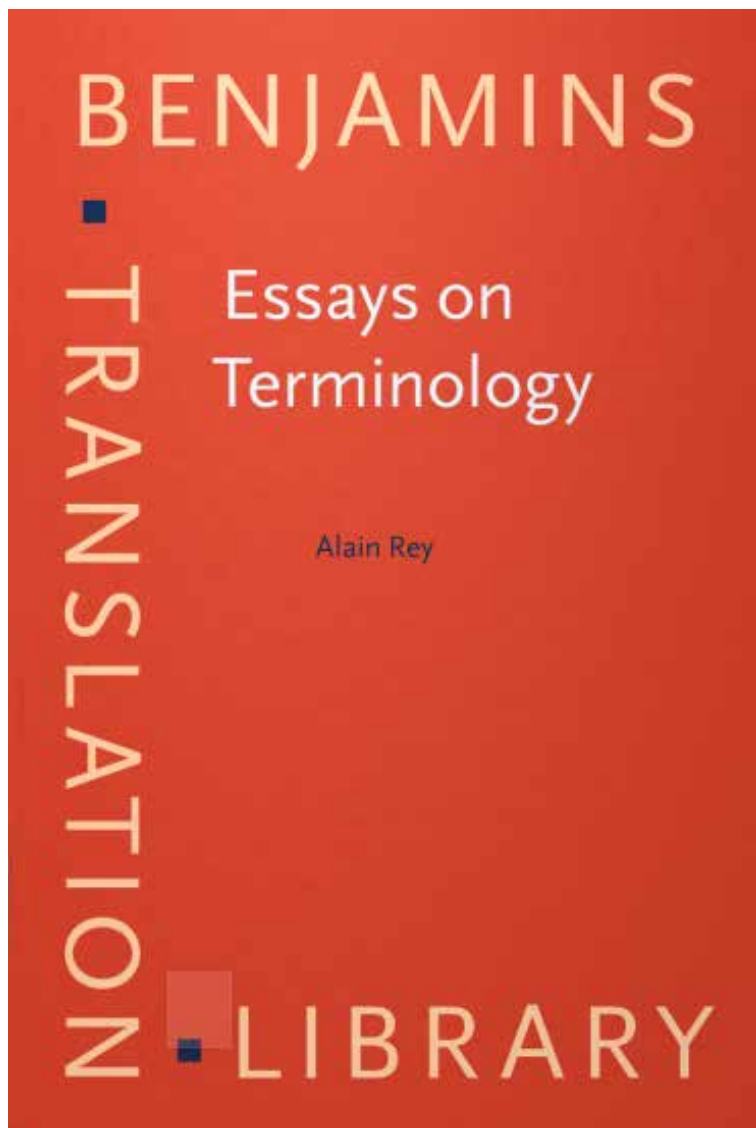
Il n'est malheureusement pas possible d'évoquer en détail l'importante carrière lexicographique d'Alain Rey. On ne peut non plus faire un portrait détaillé de l'éminent lexicologue qu'il fut également. Mais il faut malgré tout rappeler que son nom est étroitement associé à quelques ouvrages particulièrement prestigieux: *Le Petit Robert*, *Le Grand Robert de la langue française*, *Le Dictionnaire historique de la langue française*. Alain Rey a profondément marqué la lexicographie française de la deuxième moitié du XX^e siècle. Son œuvre, c'en est une, est comparable à celle d'Émile Littré ou de Pierre Larousse. La bibliographie d'Alain Rey donne une bonne idée du nombre et de la richesse des publications de cet amoureux des mots.

Compte tenu de sa lourde hérédité lexicographique, il n'est pas surprenant qu'Alain Rey occupe une place à part dans le petit monde de la terminologie et de la terminographie françaises et francophones. Comme tous



Alain Rey

Font: IULA



ceux qui apportent à la connaissance scientifique une contribution originale, il est tout naturellement atypique et inclassable.

Alain Rey est un véritable terminologue, ce qui n'est pas monnaie courante. En effet, les vrais terminologues, c'est-à-dire les « spécialistes de la terminologie théorique », pour reprendre une des définitions de ce mot donnée par le *Grand Robert de la langue française*, ne sont pas très nombreux. Alain Rey fait partie des sources d'irrigation de la pensée dans ce domaine. Il a ainsi joué un rôle décisif dans la distinction des sens du mot terminologie, et a notamment contribué à bien séparer la terminologie de la terminographie. De même, il a bien mis en évidence la différence entre l'activité terminographique véritable et la description lexicographique spécialisée.

La publication de *La terminologie: noms et notions* fut l'occasion pour Alain Rey de montrer que la terminologie est une discipline jeune et pleine d'avenir qui, pour s'épanouir, doit puiser son énergie au plus profond de l'histoire des idées.

À l'époque où il était de bon ton de saluer la naissance d'une nouvelle discipline, Alain Rey n'hésitait pas à remonter le cours de l'histoire et à chercher les origines de la réflexion terminologique dans Platon et Aristote. Même si le mot *terminologie* est finalement assez récent en français, la terminologie occupe une place particulière dans l'archéologie du savoir. L'histoire des termes, non considérés comme de simples formes linguistiques, mais comme des signes étroitement associés à des contenus conceptuels particuliers, fait de la terminologie un instrument privilégié d'étude de l'histoire des connaissances.

Alain Rey ne s'est jamais laissé séduire par les nombreuses tentatives de dispersion qui ont traversé la terminologie. Il sait que la profession de lexicographe, comme celle de terminographe, suppose de la constance, de l'endurance, de la résistance, de la persévérance, de l'obstination, de la régularité, de la ténacité, de l'opiniâtreté. Mais cela ne suffit pas. La monotonie et l'ennui guettent inévitablement le lexicographe et le terminographe. Ils doivent aussi être des auteurs et faire preuve de créativité.

Sans doute peut-il sembler tout naturel qu'un lexicographe s'intéresse à la terminologie. Pourtant la plupart des lexicographes n'ont pas d'affinités particulières pour la terminographie et encore moins pour la terminologie. Alain Rey est sans doute un des rares lexicographes à avoir une vision des faits lexicaux englobant le lexique de la langue générale et celui des langues de spécialité. Il sait mieux que quiconque qu'il est impossible de

séparer les mots et les termes, et qu'il existe un grand nombre d'unités lexicales qui sont tantôt des mots, tantôt des termes.

Il convient également de souligner l'importance des travaux d'Alain Rey dans deux domaines qui intéressent le lexicographe, le lexicologue, le terminographe, le terminologue: la norme et la néologie. Alain Rey a en effet contribué à clarifier la problématique de la norme linguistique, entretenue par les francophones depuis plus de trois-cents ans. Il s'est également intéressé aux implications linguistiques de la normalisation technique, au réglage et au fonctionnement des discours de spécialité. De même, au delà de l'interminable recensement des mots, des termes et des sens nouveaux, il connaît de l'intérieur les mouvements et les mécanismes néologiques, et d'une manière générale la dynamique des langues

Alain Rey a participé à de nombreux colloques de terminologie. Il a toujours généreusement répondu à l'appel des différents organisateurs qui étaient à la

Alain Rey, un véritable terminologue

BRUNO DE BESSÉ

recherche de stimulations intellectuelles. Il saisissait l'occasion de ces rencontres pour livrer le fruit de ses réflexions terminologiques, en dehors des modes passagères, en se distinguant par la perspicacité et l'originalité de ses propos.

Avec le temps, d'articles en ouvrages, par petites touches successives, Alain Rey a tout d'abord marqué les limites de la terminologie, puis, après avoir balisé rigoureusement le terrain, il a progressivement entrepris la mise au point d'un programme de prospection qui peut se résumer ainsi: « *La terminologie relève à la fois de la linguistique, de la lexicologie de la logique, de la théorie de la connaissance (épistémologie), de la sémiotique (notamment de la sémantique et de la pragmatique)* ».

Alain Rey a participé aux activités terminographiques et aux réflexions terminologiques, en dehors du cadre universitaire traditionnel. L'intérêt que porte Alain Rey à la terminologie ne s'inscrit pas dans un plan de carrière. Alain Rey n'avait nul besoin de publier des articles

ou des ouvrages dans un domaine assez méconnu et qui souffre en outre d'une image peu flatteuse. Ses ouvrages lexicographiques lui ont largement donné toutes satisfactions. Un éminent spécialiste des mots et des termes, comme Alain Rey, n'était pas à la recherche d'une notoriété fondée sur les index de citations

J'ai fait la connaissance d'Alain Rey il y a plus de 50 ans, un samedi après-midi à la Sorbonne. Depuis lors, les occasions de se rencontrer et de travailler ensemble ont été très nombreuses : conférences, colloques, publications... Je revois, avec émotion et nostalgie, le long film des activités qui nous ont réunis, à Paris, à Québec, à Montréal, à Luxembourg, à Genève... Je n'oublie pas les nombreux déjeuners et dîners que nous avons partagés...

Alain Rey nous a quittés il y a un peu plus d'un an, mais il continue d'illuminer le paysage lexicographique, terminologique et linguistique et je parle de lui au présent. ✿



BRUNO DE BESSÉ

Catedràtic emèrit de lingüística de la Universitat de Ginebra, especialista en terminologia i lexicografia. Està vinculat a la Unitat de Francès de la Facultat de Traducció i Interpretació, de la qual actualment n'és professor honorari. Ha estat director de diversos diccionaris, com *Le Robert Dictionnaire Junior* o el *Dictionnaire de la presse écrite* et

audiovisuelle Espagnol-Français-Italien-Portugais-Roumain. Conjuntament amb Juan-Carlos Sager i Blaise Nkwenti-Azeh, fou responsable del « Glossary of terms used in terminology » (*Terminology* vol. 4.1., 1997). És autor del pròleg del llibre d'Alain Rey, *Essays on terminology* (1995).